Porównanie tłumaczeń Rodzaju 8:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i pamiętał ― Bóg [o] Noem i wszystkich ― dzikich zwierzętach i całym ― bydle domowym i wszelkich ― skrzydlatych i wszelkich ― pełzających, które były z nim w ― arce, i poprowadził ― Bóg ducha na ― ziemię, i ustała ― woda, |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem Bóg wspomniał\* o Noem i o wszystkich zwierzętach,\*\* i o całym bydle,\*\*\* które było z nim w arce, i sprawił Bóg, że przeszedł wiatr\*\*\*\* \*\*\*\*\* nad ziemią, i wody zaczęły opadać.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas Bóg skupił uwagę na Noem oraz na zwierzętach i bydle, które było z nim w arce. Sprawił, że nad ziemią powiał wiatr. Wody zaczęły opadać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bóg pamiętał jednak o Noem i wszystkich zwierzętach, i wszelkim bydle, które *było* z nim w arce, i sprowadził Bóg wiatr na ziemię, a wody zaczęły opadać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wspomniał Bóg na Noego i na wszystkie zwierzęta, i na wszystko bydło, które było z nim w korabiu; i przywiódł Bóg wiatr na ziemię, a zastanowiły się wody. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wspomniawszy potym Bóg na Noego i na wszytkie zwierzęta, i na wszytkie bydlęta, które były z nim w korabiu, przywiódł wiatr na ziemię i upadły wody, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale Bóg, pamiętając o Noem, o wszystkich istotach żywych i o wszystkich zwierzętach, które z nim były w arce, sprawił, że powiał wiatr nad całą ziemią i wody zaczęły opadać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem wspomniał Bóg na Noego i na wszystkie zwierzęta, i na wszystko bydło, które było z nim w arce, i sprawił, że powiał wiatr po ziemi, i wody zaczęły opadać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bóg jednak pamiętał o Noem i o wszystkich zwierzętach oraz wszelkim bydle, które było z nim w arce, i zesłał Bóg na ziemię wiatr i wody opadły. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pamiętał jednak Bóg o Noem i o wszystkich żywych istotach, o wszelkim bydle, które było z nim w arce. Posłał więc Bóg wiatr na ziemię i wody zaczęły opadać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bóg pamiętał jednak o Noem i każdej żywej istocie, także i o każdym bydlęciu, które z nim było w arce. Dlatego sprowadził Bóg wiatr na ziemię, i wody zaczęły opadać. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg skierował uwagę na Noacha i wszystkie dzikie zwierzęta i zwierzęta domowe, które były z nim w arce, i Bóg przeprowadził wiatr nad ziemią i wody opadły. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І згадав Бог Ноя, і всіх диких звірів і всю скотину і всіх птахів і всіх плазунів, які були з ним в кораблі, і навів Бог вітер на землю, і спинилася вода, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale Bóg wspomniał na Noacha, na wszystkie zwierzęta oraz na całe bydło, które było z nim w arce; zatem Bóg poprowadził wiatr po ziemi i wody się uciszyły. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Bóg wspomniał na Noego oraz na wszelkie dzikie zwierzę i wszelkie zwierzę domowe, które z nim było w arce, i Bóg sprawił, że wiatr przeszedł nad ziemią, i wody zaczęły opadać. |

1. 1) <x>10 9:15</x>; <x>10 19:29</x>; <x>10 30:22</x>; <x>20 2:24</x>; <x>20 32:13</x>; <x>230 25:6-7</x>; <x>230 74:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. dzikich zwierzętach. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tj. zwierzętach domowych. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) wiatr, רּוחַ (ruach), ozn. też: duch, por. <x>10 1:2</x>;<x>10 6:3</x>. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>10 1:2</x>; <x>10 6:3</x> [↑](#footnote-ref-6)